

## Cantilènes du cycle épique albanais de Muji et Halil

Muji était un jeune garçon quand  
Son père l'engagea chez un seigneur.  
Celui-ci le fit travailler comme vacher.  
Chaque jour, Muji courut les alpages,  
Chaque jour, il se rafraîchit aux sources,  
Chaque jour, il se reposa aux jasses ;  
Il parcourut les chemins et les sentes,  
Mena ses vaches en lieux différents.  
Une nuit pourtant, les vaches s'égarèrent  
Et Muji n'osa point rentrer chez lui.  
Inquiet, il s'assit sous un rocher  
Où il escompta passer la nuit.  
Or, en ce lieu se trouvaient deux berceaux,  
D'où deux enfants se mirent à vagir.  
Muji s'approcha pour les observer,  
Pour les observer, pour les apaiser :  
Il les consola en les berçant et  
Les deux nourrissons se rendormirent.  
Blanches lumières, deux *zana* parurent :  
« Comment te nomme-t-on, – s'enquirent-elles –  
Qu'est ce qui t'a amené en ce lieu ? »  
Oyez ce que Muji leur répondit :  
« Simple vacher je suis, et chaque jour  
J'arpente les sentiers et les alpages,  
Mais aujourd'hui, triste mésaventure,  
J'ai égaré les vaches sur les pentes,  
Je n'arrive point à les retrouver ;  
La nuit tombée, je me suis abrité  
Là, sous ce rocher, pour me reposer,  
Mais les pleurs m'ont tenu éveillé et  
Pris de pitié, j'ai voulu les calmer,  
Voilà, ils viennent juste de s'endormir.  
Mais vous, si luisantes, qui êtes-vous ?  
– Nous sommes des *zana* en promenade,  
Nous assistons les gens. Et toi Muji,  
Quelle faveur voudrais-tu obtenir  
Pour avoir pris soin des nourrissons ? »

Muji, preux parmi les preux ! De simple  
vacher engagé chez un seigneur, il est  
devenu héros légendaire. Depuis le <sup>xvi</sup><sup>e</sup>  
siècle, les rhapsodes albanais chantent sa  
force prodigieuse et surnaturelle et ses  
aventures chevaleresques avec son frère  
Halil et ses trente compagnons dans les  
montagnes de Jutbinë. Ce grand cycle  
poétique, tout en décasyllabes, fait écho  
à l'histoire riche et tumultueuse des hé-  
ros guerriers du peuple albanais.

Composée du texte original et de sa  
traduction en langue française, et com-  
plétée d'un appareil critique détaillé,  
la présente édition regroupe 35 textes  
parmi les plus emblématiques du cycle  
oral albanais, les *këngë kreshnike*, sélec-  
tionnés parmi un corpus de plus de 500  
poèmes recueillis durant le <sup>xx</sup><sup>e</sup> siècle  
dans les territoires albanophones (Alba-  
nie, Kosovo, Monténégro).

Par leur qualité, leur rigueur, leur ori-  
ginalité et leur volume, ces travaux  
contribuent à l'histoire et à la littérature  
de l'Albanie, et plus largement à celle  
des Balkans, dans un souci de transmis-  
sion et de conservation d'un patrimoine  
oublié : la tradition orale des chants  
épiques et légendaires.

*Abidin Krasniqi a traduit l'une des plus im-  
portantes œuvres de la littérature albanaise,  
Lahuta e Malcis (Le Luth des Montagnes,  
L'Harmattan, 2019), de Gjergj Fishta.  
Il a également traduit Les oisillons du  
coucou (Prix Kadaré 2021 ; Fauves Édi-  
tions, 2022), roman du Kosovar Gani  
Mehmetaj.*

ISBN : 979-10-302-0427-8



9 791030 204278

2023-III

49 €

Illustration de couverture : Shutterstock

## Cantilènes du cycle épique albanais de Muji et Halil

Choix de textes présentés et traduits  
de l'albanais par Abidin Krasniqi

FAUVES  
ÉDITIONS



# Cantilènes du cycle épique albanais de Muji et Halil

Choix de textes présentés et traduits de l'albanais  
par Abidin Krasniqi

FAUVES  
ÉDITIONS